

Guide to the Cai Yongchun Papers

RG 205



Martha Lund Smalley

2006, 2010, 2018

409 Prospect Street
New Haven, CT 06511
divinity.library@yale.edu

<http://web.library.yale.edu/divinity/special-collections>

Table of Contents

Collection Overview	4
Requesting Instructions	4
Administrative Information	4
Immediate Source of Acquisition	4
Conditions Governing Access	4
Conditions Governing Use	4
Preferred Citation	5
Biographical / Historical	5
Scope and Contents	5
Arrangement	6
Collection Contents	7
Series I: Writings and Notes of Cai Yongchun, 1930-1987	7
Writings in English	7
Writings in Chinese	8
Translations	8
Notes and Manuscripts	8
Researches on Christianity	8
Studies on Dante	10
Manuscripts of Translated Works	12
Other notes	12
Series II: Biographical Documentation, 1945-1985	13
Re. work at Huidian Hospital	13
Address books	13
Diaries	13
Drafts of Letters	13
Correspondence with authorities	14
Medical records	15
Autobiographical information 自传材料	15
Series III: Correspondence, 1925-1997	17
With George and Dorothy Barbour 的通信	17
Letters to Hugh Barbour 蔡詠春致	17
Hugh Barbour to Cai Yongchun and Huang Xiuying	17
Letters to Bishop Gilbert Baker 蔡詠春致	18
Bishop Gilbert Baker to Cai	18
Cai family with Bishop John Coburn 来信	18
Cai family to Cai Wenyng, Cai's nephew 蔡詠春致侄子蔡文颖 :	18
Cai family with Kuang Yaming and Ding Yingru 匡亚明、丁莹如来信 :	18
With Ding Guangxun 丁光训来信	18
With Xu Shimu 许牧世	19
With Xie Fuya 谢扶雅	19
With Jiang Liangfu and Tao Qiuying 姜亮夫、陶秋英来信	19
With Jilin University 吉林大学来信	19
With Friends of Yanjing University 燕京大学的朋友来信	19
With Xu Chunliu and Zhao Xiufu 许纯鏐、赵修复来信	20
Feedback from friends on "Introduction to the New testament" 友人收到《新约导读》后来信	20
Other Correspondence	20
Family Correspondence	21
Series IV: Writings about Cai Yongchun, 1983-2002	22
Studies on Cai Yongchun	22
Tributes to Cai Yongchun after his death	22
Reminiscences re. Cai Yongchun	23

Series V: Personal Items and Memorabilia, n.d.	24
Series VI: Materials of Huang Xiuying (wife), 1931-1996	25
Reminiscences	25
Writings / Research materials	25
Personal items / correspondence	26
Autobiographical / biographical	27
Series VII: Research Materials of Hugh Barbour, 1924-2002	28

Collection Overview

REPOSITORY: Yale Divinity Library
409 Prospect Street
New Haven, CT 06511
divinity.library@yale.edu
<http://web.library.yale.edu/divinity/special-collections>

CALL NUMBER: RG 205

CREATOR: Cai, Yongchun, 1904-1983

TITLE: Cai Yongchun Papers

DATES: 1924-2002

PHYSICAL DESCRIPTION: 6.75 linear feet (16 boxes)

LANGUAGE: English

SUMMARY: Correspondence, writings, and research materials by and about Cai Yongchun (Ts'ai Yung-ch'un) (1904-1983), provide insight into the life and work of a Chinese scholar, educator, and theologian, and into conditions in China during the Cultural Revolution.

ONLINE FINDING AID: To cite or bookmark this finding aid, please use the following link: <https://hdl.handle.net/10079/fa/divinity.205>

Requesting Instructions

To request items from this collection for use on site, please use the request links in the HTML version of this finding aid, available at <https://hdl.handle.net/10079/fa/divinity.205>.

Key to the container abbreviations used in the PDF finding aid:

b. box
f. folder

Administrative Information

Immediate Source of Acquisition

Gift of Joan Hongyu & Dorothy Liangyu Cai, 2006

Conditions Governing Access

The materials are open for research.

Conditions Governing Use

Copyright has not been transferred to Yale University.

Preferred Citation

Cai Yongchun Papers (RG 205), Special Collections, Yale Divinity School Library.

Biographical / Historical

Cai Yongchun (Ts'ai Yung-ch'un) was born of Christian parents on March 16, 1904 in Jinjing near Xiamen (Amoy) in South Fujian (Fukien) province. He attended Yenching University but became ill with tuberculosis, and was compelled to return to Fujian for treatment. He was in Hungling Hospital from September 1926 to January 1927. By July 1928, Cai had moved to Guangzhou (Canton) for his health and continued his studies at Lingnan University. In September 1929, he returned to Yenching to study sociology, and wrote a thesis on China's population that won him election to Phi Tau Phi and Phi Beta Kappa. While at Yenching he assisted missionary Dorothy Barbour in writing two books. He continued his studies at Yenching School of Religion. During 1936-1938 Cai and his wife Huang Xiuying (Hsiu ying) were back in Fujian where he taught Church History and the life of Jesus, while she taught Psychology at Minnan (also known as South Fujian) Theological College in Xiamen (Amoy). In 1938, Cai was imprisoned by the Japanese for a time and when Xiamen (Amoy) was occupied by the Japanese, the Cai family retired to Xuiying's family home in Hong Kong, and they served on the faculty of Canton Union Theological College. From 1937 to 1939, ten million Chinese migrated westward to escape Japanese rule and the ravaging of Shanghai, Nanjing, and Guangzhou. The Canton Theological College joined the trek to Yunnan. Cai, though also teaching at the Seminary and Central China College, took on as his main work initiating a mission among the Petso people, called by Han Chinese Minzhia (Min chia) in the valley from Dali northward and in the surrounding hills. A sociologist as well as a missionary, Cai was able to make a script for Minzhia, for the first time, he believed. Cai's health prevented him from going with the seminary when it moved back to northern Guangdong province.

From 1942 to 1943, Cai was Lecturer for the Church of Christ in China in their Kunming church. He then accepted the post of chaplain at the Church Missionary Society's Huidian Hospital in Kunming. Cai was still in Kunming in 1946, when a letter came from T. C. Chao, inviting him to teach Comparative Religion at the newly reconstituted Yenching School of Religion, and to prepare himself for it by study in England or America. Cai studied at Columbia University and Union Seminary in New York City during 1946-1947. Cai's M.A. thesis was written in the same academic year under Reischauer and Rev. R. H. L. Slater of Cambridge University on "Tali Funeral Rites: Study in 'Ancestor Worship' and his degree was granted in May 1947. He received his Ph.D. from Columbia University in 1950. Cai returned to China but his plans to teach at the Yenching School of Religion were disrupted by the Communist takeover. He was unemployed for four years, 1952 to 1956. During this time he translated several books and papers at home, including *China Belongs to God*. From 1956 to 1961 he taught at Northeastern Peoples' University in Changchun, Jilin. In the winter of 1969, after the Zhen bao incident on China's northeast border with Russia Jilin faculty was dispersed into the countryside. The Cais were sent to Helong, a village of 100 families in Kirin province, near the Korean border, where life was very arduous. He later returned to Jilin and officially retired in 1975. In 1978 he began to edit and compile an anthology of New Testament passages, which was published only in 1992 after his death. In 1979, Cai was publicly rehabilitated and reinstated as professor in Jilin, from which he returned in 1980 to live with his daughter in Tianjin and Beijing. He died in 1983.

For more detailed biographical information see *Ts'ai Yung-chu'un's Life and Work: Fully Chinese and Fully Christian*, by Hugh Barbour, Yale Divinity School Library Occasional Publication No. 14.

Scope and Contents

The writings and correspondence in this collection provide insight into Cai Yongchun's life and work and into conditions in China during the Cultural Revolution. Much of the material is in Chinese. The documents in Series I through VI were organized and described by Michael Poon of Trinity Theological College and given to the Yale Divinity School Library by request of Cai's daughters in 2006. Cai and his wife were close friends of the George and Dorothy Barbour family and the Barbour's son Hugh wrote a biographical sketch

of Cai, published by the Yale Divinity School Library in 2000. Series VII, added in 2010, consists of materials collected by Hugh Barbour in preparation for writing his biography of Cai, *Ts'ai Yung-chu'un's Life and Work: Fully Chinese and Fully Christian*.

Arrangement

- I. Writings and Notes of Cai Yongchun, 1930-1987
- II. Biographical Documentation, 1945-1985
- III. Correspondence, 1925-1997
- IV. Writings about Cai Yongchun, 1983-2002
- V. Personal Items and Memorabilia, n.d.
- VI. Materials of Huang Xiuying (wife), 1931-1996
- VII. Research Files of Hugh Barbour, 1924-2002

Collection Contents

Series I: Writings and Notes of Cai Yongchun, 1930-1987

Writings in English

b. 1, f. 1	A.1.1.1-1 "Population & Livelihood in China" Thesis submitted to the faculty of the College of Applied Social Sciences of Yenching University as a partial fulfillment of the requirements for the degree of Bachelor of Arts. This thesis won the Phi Beta Kappa award.	1930
b. 1, f. 2	A.1.1.1-2 "Population & Livelihood in China" The original typed version: i-iii Introduction; iv-v Contents; P.1-P.118 Photocopy from the Beijing University (Yenching) Library.(only P.1-P.118)	1930
b. 1, f. 3	"Tali Funeral Rites—A Study in 'Ancestor Worship'" Thesis submitted in partial fulfillment of the requirements for the degree of Master of Arts in Columbia University under the faculty of Union Theological Seminary, New York, 1947 *Original Typed Copy and *Photocopy: Acknowledgements; Contents (4 pages); P.1 Introduction - P.59 (final)	1947
b. 1, f. 4-6	A.1.1.3 "The Philosophy of Ch'eng I - A Selection of Texts from the Complete Works Edited and Translated with Introduction and Notes " Dissertation submitted in partial fulfillment of the requirements for the degree of Doctor of Philosophy in the Faculty of Philosophy, Columbia University. *Original typed copy: An Abstract; iii-viii Contents; ix-x Preface xi-xiii signs, Abbreviations and Explanatory Notes; P.1- P.376	1950
b. 16, f. 1	<i>The Philosophy of Ch'eng I</i> - published version of Ph.D. dissertation, from China Academic Library series published by Springer	2018
b. 1, f. 7	A.1.1.3.1 Dissertation: files of the work progress: 1) 考试及考证：二程全书版本（14页）汇刻书目、卷九（4页）Cheng I and Aristotle (18 pages) Specific amendments suggested by the Examining committee of the dissertation on Cheng I by Mr. Ts'ai (14 pages) 零纸（像书目）（2张）2）二程哲学书目：书目、已译完书目、书籍评阅、版本等（共四个栏目 74页）	
b. 1, f. 8	A.1.1.3.1 Dissertation: files of the work progress: 3) Revised MS Introduction & Chap.1 Only (P.1- P.86)	
b. 2, f. 1	A.1.1.3.1 Dissertation: files of the work progress: 4) 制订程颐研究纲目（经过）秀英贴条（Xiying's Note）：“美国博士论文在战前一律要求印刷成书分发给美国（国）内各大图书馆。爷爷博士论文‘程颐……思想’因系紧接在二次大战后纸张奇缺，废印制成书要求，只要求打字成书若干分发国内各大图书馆收藏，如哥伦比亚大学、哈佛大学、Princeton和华盛顿国会图书馆等，算是国内少数图书馆都有。我们家只有一、两本，存北京多多处。”大纲与步骤；轶事（4页）；摘要伊川文集（30页）；Forke二程日朝学者（16页）；List of Texts (10 pages);原料考证（44页）；方法（10页）；近思录（36页）	
b. 2, f. 2-4	A.1.1.3.1 Dissertation: files of the work progress: 5) 程颐哲学 -- 伊川遗书考订选辑译注 P . 1-P . 4 (hand writing) An Abstract; Front Page; Dedication; iii-xi Contents; xii-xvi sign, Abbreviations and Explanatory Notes; P.1 Introduction - P.313; Appendices A-D (24 pages); Continued P.1 – P. 59; Bibliography (12 pages)	

Writings in English (continued)

b. 2, f. 5	A.1.1.4 "Notes on the Minchia People: I. Size of the Minchia Population; II. Area of their Habitat; III. Possible Ethnological Origin of the People; IV. Some Peculiar Characteristics of their Culture; V. Relation with Han; VI. Present Economic Life" Xiuying's hand copied version, with a hand copied map (8 pages)	1941-1942
b. 2, f. 5	A.1.1.5 "The Call from the Border Tribes" Photocopy from <i>The Chinese Recorder</i> , April, 1941, P. 183-189)	1941
b. 2, f. 5	A.1.1.6 "Time and Eternity" Original hand copy version, (first page written by Y.C.; P. 2 - P. 7 copied by Xiuying) Typed version: Xiuying's Note: "1950年七月初(?)从美国回国途经香港, 被请在圣公会座堂会晚祷讲稿。" (4 pages); Photocopy (4 pages)	1950
Writings in Chinese		
b. 2, f. 6	A.1.2.1 . "Correspondence with Xu Baoqian" 《与徐宝谦通讯》, 载《真理与生命》1933年1月七卷四期 (*复印件)	1933
b. 2, f. 6	A.1.2.2 "Ways forward for Christianity in the new China" 《新中国基督教的前进道路》, 载《新观察》第一卷第八期1950年/天风1950年10月28日(?) (*复印件)	1950
b. 2, f. 6	A.1.2.3 "On some photographs of Comrade Xin Xinhai" 《关于冼星海同志的几张相片》, 载《人民音乐》, 1985年第七期(封二3张照片, 第33页文章黄秀英整理) (*人民音乐原件1本, *复印件1份)	1985
b. 2, f. 6	A.1.2.4 "On Dante and the Inferno in the Divine Comedy" 《但丁及其"神曲·地狱篇"》, 载《金陵神学誌》1986年(复) 第四期 P42-55蔡詠春遗作、谢雪如整理(原作于1964年, 1985年12月整理) *《金陵神学誌》(*原件2本)	1964, 1985-1986
b. 2, f. 6	A.1.2.5 "On Dante's critique of the Middle Ages in his Divine Comedy" 《但丁和"神曲"对中世纪的批判》, 载《吉林大学社会科学学报》1987年第6期P26-33。(*《吉林大学社会科学学报》原件1本, *复印件1份)	1987
Translations		
b. 2, f. 7	A.1.3.1 "Issues on Ethnic Minorities" 少数民族问题等翻译稿多篇	
b. 3, f. 1	A.1.3.1 "Issues on Ethnic Minorities" 少数民族问题等翻译稿多篇	
b. 14, f. 1	Chinese translation of <i>The Christian Occupation of China, A general Survey of the Numerical Strength and Geographical Distribution of the Christian Forces in China made by the Special Committee on Survey and Occupation China Continuation Committee, 1918-1921</i> (3 volumes)	1985
b. 14, f. 2	"Episode of Revolutionary Life (1903-1908)" - translated from Russian into Chinese	1956

Notes and Manuscripts

Researches on Christianity

Notes and Manuscripts > Researches on Christianity (continued)

- b. 3, f. 2 A.1.4.1.1 Notes from Hong Weilian's Lectures on the History of Christianity Sept 1934- June 1935 《基督教史演讲笔记细钞》洪熉莲教授讲，蔡詠春笔记Sep.1934-June 1935年 第一段：罗马帝国内基督教之崛起 (Rise of Christianity in the Roman Empire) Maps copied by Tsai from E.W. Dow: Atlas of European History, Henry Holt Co. N.Y. 1909, Plate 3: Rome in and Beyond Italy; The spread of Christianity Down to 180 A.D. Drawn by Adolph Harnack 罗马帝国 I 引言；II 罗马史纲；III 安敦皇帝；罗马政府与基督教关系史料 (封面、地图、笔记单面记录共33页) *原件 1935
- b. 3, f. 3 A.1.4.1.2 "Outline in the History of Christian Thought (1950-1951)", 214 pp. 1950-1951 基督教思想史教学提纲 (?) History of Christianity 1950-51 学生研读书目 1951-1952年度基督教思想史计划 基督教思想史1951-1952年度试题 (温习问题) 1951春学期基督教思想史第一次小考题目 第二次月考温习题目 第一课 第二讲 Bibliography 第一章 耶稣与门生 第二章使徒保罗 第三章约翰与Ignatuis 唯物论者 使徒时代教父 谱教者 二世纪末 Montanism 之发生：(4年前基督复临教派)；Clement of Alexandria Origen 185-254 The Monarchians 东西教会独一论者们 三一论之争辩 尼西亚大会 基督的位格 西罗马基督教思想——从Tertullian 到 Gregory the Great 摩尼教 St. Augustine 354-430 A.D. Anselm 1033-1109 Thomas Aquinas 1225-1274 Martin Luther 1483-1546 John Calvin Schleiermacher 1768-1834 从基督教的角度看共产主义 (Tiran Nersoyan: A Christian Approach to Communism) (*原件，蔡詠春自己装订成一册，共214页) 1950-1951
- b. 3, f. 4 A.1.4.1.3 . Reflections on Teaching and Research in the Post-1956 era: 1956年以后对教学或科研的考虑 1) Outlines of Lectures on how Imperailists used Christianity in their aggression against China (from the Opium War to the present) 帝国主义利用基督教侵华史 (鸦片战争到现代) 讲课提纲 (计划1957年完成初稿开课) (共4页) ； 2) Outline on Jingjiao大纲—景教 (共4页) 3) Literature on Jingjiao景教的文献 (共3页) 4) Propagation of Jingjiao in the Tang Dynasty唐代景教传教概况 (共4页) 5) First draft第一次稿 (共3页) 6) Second draft第二次稿 (1957。5。14) (共9页) 7) On the spread of Protestantism in China 关于新教传入中国的几个问题 (共7页) 8) Teachings of Nestorianism 聂派的教义 (共3页) (*原件)
- b. 3, f. 5 A.1.4.1.4 Notes on Studies in Christianity (1961?); Focuses on relation the impact of Imperialist aggression on China's politics 基督教研究笔记 (1961?) 侵华史书目 阅读 侵华史纲目 杂记 胡绳：帝国主义与中国政治 (俄) 申曼著、李金声译：帝国主义时期的宗教 马恩 (共60页另有6-7页散纸笔记) (*原件)
- b. 3, f. 6 A.1.4.1.5 Notes and Comments on Wu Shiqi's "Struggle of the Chinese People against the Colonists' manipulation of religion as a means for aggression 1860-1870". 《1860至1870年中国人民反对殖民主义者利用宗教从事侵略活动的斗争》，吴时起著，蔡詠春笔记加评语 (1957年春学期) (共10页) (*原件)
- b. 3, f. 6 A.1.4.1.6 Bibliography of Wu Shiqi's "Struggle of the Chinese People against the Colonists' manipulation of religion as a means for aggression 1860-1870".(Spring 1957) 《1860至1870年中国人民反对殖民主义者利用宗教从事侵略活动的斗争》，吴时起著，主要参考书目；一般参考书 (1957年春学期) (共2页) (*原件)
- b. 3, f. 6 A.1.4.1.7 Bibliography of Foreign books on how capitalistic nations manipulate Christianity as a means for aggression against China 资本主义国家利用基督教侵略中国史外文书目 (共四百余种) (1957年9月11日交图书馆转寄国内旧书店) (共42页) (*原件)

Notes and Manuscripts > Researches on Christianity (continued)

b. 3, f. 6	A.1.4.1.8 Notes on Karl Koutsky: <i>Foundations of Christianity</i> 读书摘录: Karl Koutsky: <i>Foundations of Christianity</i> (共70页, 其中最后10页, 蔡詠春写了自己的"学习总结"——书评(1954/2/13)) (*原件)
b. 3, f. 6	A.1.4.1.9 Excerpts from Archibald Robertson: <i>The Origin of Christianity</i> , London, Lawrence & Wishart, Ltd.1953) 摘录: 阿奇波德·罗伯逊著: 《基督教的起源》, 伦敦, 罗伦斯·威沙特有限公司, 1953年 (Archibald Robertson: <i>The Origin of Christianity</i> , London, Lawrence & Wishart, Ltd.1953) (摘录共28页) (1957/2/7长春) (*原件及此件*复印件1件)
b. 3, f. 6	A.1.4.1.10 Notes on Archibald Robertson: <i>The Origin of Christianity</i> , London, Lawrence & Wishart, Ltd.1953) (*笔记原件) (共28页)
b. 3, f. 6	A.1.4.1.11 Comparison between Koutsky and Robertson 考茨基与罗伯逊之比较、批评 (读后感性质, 共26页) (*原件)
b. 3, f. 6	A.1.4.1.12 Notes on <i>The World Almanac</i> 1949 读书笔记 (共20页, 加一张小条, 一个参考消息1964年4月7日剪报) (*原件)
b. 3, f. 7-8	A.1.4.1.13 On the Development of Eschatological Thinking in the Bible 《圣经》末世论思想的发展 (资料) 手稿, 年代不详。目录2页; 全文62页 (*原件及*复印件)
b. 3, f. 9	A.1.4.1.14 Plans for "A Short Bible", c. 1964 《圣经》文选计划 (大约1964年) (英文手稿) (*复印件, 共3页)
Studies on Dante	
b. 4, f. 1	A.1.4.2.1 . 关于但丁《神曲》研究, 论文命题与纲目 (1963年): 但丁《神曲》中有关《圣经》背景的几个问题 (装订好, 共28页)
b. 4, f. 1	A.1.4.2.2 . 纲目 (共4页)
b. 4, f. 1	A.1.4.2.3 . 过渡时期的伟大诗人但丁——试论《神曲》对教育的批判和反抗, 1964年7月2日写毕目录 (共5页)
b. 4, f. 1	A.1.4.2.4 . 伟大的诗人但丁——试论《神曲》对教会的批判和反抗 (提纲) 1964年7月6日 (共14页)
b. 4, f. 2	A.1.4.2.5 . 但丁《神曲》对教会的批判和反抗 (一) 总论 1964年1月25日 (共34页)
b. 4, f. 2	A.1.4.2.6 . 草稿备忘 (共7页) 1963/3/8
b. 4, f. 2	A.1.4.2.7 . 但丁——伟大过渡时代的伟大诗人 (草稿共3页)
b. 4, f. 2	A.1.4.2.8 . 伟大的过渡时代 (草稿共6页)
b. 4, f. 2	A.1.4.2.9 . 提纲草稿, 小引——但丁在历史上的作用, 经典作家评价... (共7页)
b. 4, f. 2	A.1.4.2.10 . 零什 (共21页)
b. 4, f. 2	A.1.4.2.11 . 但丁政治思想的局限性 (共4页)
b. 4, f. 2	A.1.4.2.12 . 但丁, 欧洲中世纪文学作品选但丁章, 李文鏞同志口译 (共26页)
b. 4, f. 2	A.1.4.2.13 . 但丁阶级立场分析——论点, 1963/8/17 (共4页)

Notes and Manuscripts > Studies on Dante (continued)

b. 4, f. 2	A.1.4.2.14 . 但丁——伟大过渡时代的伟大诗人纲目1963/8/23
b. 4, f. 2	A.1.4.2.15 . 李尚信同志讲 (西欧文学史课) 但丁1963/11/12 ; 1963/11/19 (共12页)
b. 4, f. 3	A.1.4.2.16 . 从《神曲》对教会的批判看但丁的政治倾向性 1963/11/13 (共3页)
b. 4, f. 3	A.1.4.2.17 . "杀彼女贼"——试论《神曲》对教会的批判 (初稿大纲) 1963/11/17 (共4页)
b. 4, f. 3	A.1.4.2.18 . 娼妓与神车——试论但丁《神曲》对教会的态度1963/11/18 (共13页)
b. 4, f. 3	A.1.4.2.19 . "披着牧人衣服的贪狼"——试论但丁《神曲》对教会的批评 1963/12/1 (共4页)
b. 4, f. 3	A.1.4.2.20 . 但丁对人间爱情的肯定 (共4页)
b. 4, f. 3	A.1.4.2.21 . 但丁关于爱情问题的局限性段 (共2页)
b. 4, f. 3	A.1.4.2.22 . 但丁人道主义思想批判、 但丁《神曲》的总的评价 1964/10/29 (共13页)
b. 4, f. 3	A.1.4.2.23 . 但丁政治思想批判 (补充) 1964/10/29 (共1页)
b. 4, f. 3	A.1.4.2.24 . (二) 但丁所依据的圣经末世论轮廓 (10min.) (共5页)
b. 4, f. 3	A.1.4.2.25 . 《但丁——伟大过渡时代的伟大诗人》大纲 8月20日上午 (共2页)
b. 4, f. 3	A.1.4.2.26 . (?) 草稿 (共6页)
b. 4, f. 3	A.1.4.2.27 . ? 草稿P. 50-57 "此段补头接尾, 可留作独立篇章" (共7页)
b. 4, f. 3	A.1.4.2.28 . "稿纸" (共3页)
b. 4, f. 3	A.1.4.2.29 但丁文艺思想的批判 (共11页)
b. 4, f. 3	A.1.4.2.30 《神曲》中透露但丁对基督教的看法 (共4页)
b. 4, f. 3	A.1.4.2.31 散, 右下角编号, (缺P1) P2-3, (缺P4), P5-8, (缺P9), P10
b. 4, f. 3	A.1.4.2.32 政治思想批判 (共2页)
b. 4, f. 3	A.1.4.2.33 二、但丁 (批判教会) 又反映了人民反教的革命情绪 (共3页)
b. 4, f. 3	A.1.4.2.34 综合资料卡片目录 (1页)
b. 4, f. 3	A.1.4.2.35 关于但丁对教会的批判综合资料 (1页)
b. 4, f. 3	A.1.4.2.36 四、但丁批判教会的阶级立场和意义 (共2页)
b. 4, f. 3	A.1.4.2.37 散稿"但丁跨在两个时代……" (共2页)
b. 4, f. 3	A.1.4.2.38 散稿"评价" (1页)
b. 4, f. 3	A.1.4.2.39 1, 2, 3, (东北人民大学稿纸) (1页)

Notes and Manuscripts > Studies on Dante (continued)

b. 4, f. 3	A.1.4.2.40 散稿"但丁批判教会在当代的意义及影响" (1页)
b. 4, f. 3	A.1.4.2.41 散页 : 只有下方"第三大段未应加一段....." (1页)
b. 4, f. 3	A.1.4.2.42 征求意见 (周若予、尹曲、中文系薛纯华、刘存宽、王藻、李尚信徐枫等人) (共26页)
b. 4, f. 3	A.1.4.2.43 . 尹曲 : 《文艺复兴的历史意义》 (吉林大学社会科学学报)
b. 4, f. 3	A.1.4.2.44 . 良玉为父亲遗作《但丁和"神曲"对中世纪的批判》的发表问题写给匡亚明校长及夫人丁莹如的信 , 1985/8/11 (共2页)
b. 4, f. 3	A.1.4.2.45 . 良玉为父亲遗作 : 《但丁极其"神曲·地狱篇"》给谢雪如的信及起草的《编者按》 , 1985/8/10

Manuscripts of Translated Works

b. 4, f. 4-5	A.1.5.1 <i>The Christian Occupation of China, A general Survey of the Numerical Strength and Geographical Distribution of the Christian Forces in China made by the Special Committee on Survey and Occupation China Continuation Committee, 1918-1921</i> Chapter Nine. 《中华归主》译文第九篇部分手稿 : 译注共209条, 36页 ; 第三册甲 : 中国回民基督教事业 (46页) ; 中华基督教青年会 : 目次——全文 (未完) 共200页 ; ?——结语 (共34页) ; 中华归主附录己 : 睦谊协约宣言 (共48页) (*手稿原件)
b. 4, f. 6	A.1.5.2 Translation of Michael Hamburger's <i>Beethoven: Letters, Journals and Conversations</i> 《贝多芬书信、日志、谈话》 (英) 迈克尔·汉伯格辑译 , 蔡詠春摘译 (共81页) (*手稿原件)
b. 4, f. 6	A.1.5.3 Excerpts on Beethoven: 《贝多芬资料摘译》蔡詠春摘译, 摘自 : 一, 《贝多芬书信集》 (德) A·C·卡利舍尔编 (全集) ; (英) J·S·谢德洛克译英 ; (英) A·伊格尔菲尔德——赫尔选辑。伦敦, 1926。二, 《贝多芬庄严弥撒总谱·前言》。三, (英) A·W·塞耶著《贝多芬传》。四, (德) W·里茨勒著 : 《贝多芬传》。五, (法) 保罗·兰多米著《音乐史》"贝多芬"章。 (共36页) (缺页 P16-20) (*手稿原件)
b. 4, f. 6	A.1.5.4 Beethoven's Fantasia Op80 贝多芬《合唱幻想曲》 (作品80) 歌词 , (共2页) (*手稿原件)

Other notes

b. 14, f. 6	Notes added 2010
-------------	------------------

Series II: Biographical Documentation, 1945-1985

Re. work at Huidian Hospital

b. 5, f. 1 A.2.1 1945 Huidian Hospital Donations Accounts 1945 年惠滇医院善邻金收入登 1945 记表 (5 页) 信件 (金兆和来信、1945/5/23 蔡詠春 (1 页) 写给美国朋友的感谢信打字稿 (共 2 页) 情况记录 (苏兆民、段文字、邹维亚之弟、申凌霄等, 共 5 页) 帐目 (共 2 页) (*原件)

Address books

b. 5, f. 2 A.2.2.1 棕色 Rev. Y.C.Ts'ai (ETS 99 Brattle St. Cambridge 38, Mass) (*原件)

b. 5, f. 2 A.2.2.2 蓝色 "爷爷生日快乐, 小青" (*原件)

Diaries

b. 5, f. 2 A.2.3 Table of Contents of Diary 1952 年笔记目录 2 页 (*原件) 1952

b. 5, f. 2 A.2.4.1 1952 年小小的日记本 (*原件) 1952

b. 5, f. 3 A.2.4.2 1962 年 7 月 30 日—1963 年 1 月 30 日 (*原件) 1962-1963

b. 5, f. 3 A.2.4.3 1966 年 1 月—1966 年 8 月 (*原件) 1966

b. 5, f. 4 A.2.4.4 1966 年 8 月 14 日-1966 年 12 月 31 日 (*原件) 1966

b. 5, f. 4 A.2.4.5 1967 年 1 月 1 日-3 月 31 日 (*原件) 1967

b. 5, f. 5 A.2.4.6 1967 年 4 月-8 月 31 日 (*原件) 1967

b. 5, f. 5 A.2.4.7 1967 年 9 月 8 日-12 月 29 日 (*原件) 1967

b. 5, f. 6 A.2.4.8 1968 年 1 月 1 日-1969 年 8 月 8 日 (*原件) A.2.4.9 1969 年 3 月-1969 年 6 月 (*原件) 1968-1969

b. 5, f. 7 A.2.4.10 1975 年 5 月 23 日-1976 年 3 月 13 日 (后半本有 1967/5/31-1968/1/26) (*原件) 1975-1976

b. 5, f. 7 A.2.4.11 1980 年 2 月 6 日-3 月 2 日 (*原件) 1980

b. 5, f. 7 A.2.4.12 黄皮日记本 1980 年 4 月 3 日-1983 年 5 月 8 日 (*原件) 1980-1983

b. 5, f. 7 A.2.4.13 Union Theological Seminary Record (1946-47, 1947-48 first semester) Original version (1 page) 1946-1948

Drafts of Letters

b. 5, f. 8 A.2.5.1 1950 年 4 月 21 日告别信 (Farewell Letter) (打字稿 1 页) (*原件及 *复印件 1 件) 1950

b. 5, f. 8 A.2.5.2 1973 年 5 月 4 日—1973 年 8 月 16 日 ("作业" 本子) (*原件) 1973

b. 5, f. 8 A.2.5.3 1973 年 8 月 21 日-1974 年 1 月 20 日 ("作业" 本子) (*原件) 1973-1974

b. 5, f. 8 A.2.5.4 1976 年 4 月-1977 年 9 月 18 日 ("备课笔记" 本子) (*原件) 1976-1977

b. 6, f. 1 A.2.5.5 1965 年 11 月 14 日-1982 年 6 月 29/30 日 (绿色日记本 "江山如此多娇") (*原件) 1965-1982

Drafts of Letters (continued)

- b. 6, f. 1 A.2.5.6 绿色日记本 ("江山如此多娇") 中夹的零碎信稿等: ①1977年6月30日给厦门市公共交通汽车公司革委会负责同志信及附件 (共3页) ②1977年12月13日给多多信的补充 (共1页) ③1978年11月24日致谢雪如信 ④1979年培元中学建校七十五周年庆祝活动日程表、蔡詠春题词底稿、抄杜甫诗《赠六处士》 (共3页) ⑤1980年 (?) 致谢永崇信 ⑥? (1980?) 年12月5日致友三同学信 ⑦1981年3月19日致 Hugh Barbour 信 ⑧1982年7月27日致林心铿信 ⑨? (无日期) 抄郭沫若游泉州诗 (开元寺勒石) ⑩? (无日期) 关于为 (蔡詠春的) 母亲骨灰安葬事宜给 (?) 的信、(智) 推托理由、母亲骨灰盒安葬帐目 (共3页) ⑪便条记事二则: 国务院上访处问宗院归何关, 政策未落实到位, 工资工龄恢复原职别; 前金同志来时, 谈我们 (退休证上写的"未定级"问题) 的定级问题...。⑫1978年3月2日给邓炎昌信稿 (2面) (12) 1978年6月13日致香港 (?) 德坤学长 (介绍吴锦东) (共3面) (13) 1978年11月15日秀英给涂碧波、蔡镛生信 (关于秀英恢复学衔) (共2页) (14) 1967年吉林大学造反委员会给蔡詠春的通知 (*原件14份)
- b. 6, f. 2 A.2.5.7 Correspondence on the establishing of Xiamen University ①1979年3月9日致蔡启瑞 (共1页) ②1979年5月19日曾书记和诸位领导 (共2页) ③1979年3月6日关于厦大基建规划的几点意见 (共5页) 另外一份第5页写有: "这里第 (十) 条定稿时未用, 留作参考。" (共1页) ④1979年3月10日致刘正坤信 (共1页) (*原手稿复印件) 1979
- b. 6, f. 2 A.2.5.8 Correspondence on the design of Quanzhou Huaqiao University ①1979年2月4日给蔡镛生信复写本 (共7页) 另加妈妈写的说明 (共1页) ②1979年4月16日林蒲田来信 (共1页) ③1979年5月27日汪大铭来信 (共1页) ④1979年4月29日给汪大铭信, 以及附建议一份 (共3页) ⑤1979年5月12日给汪大铭信, 以及附件: "关于侨生教育的几点初步意见" (共9页) ⑥1979年9月18日汪大铭来信 (共1页) ⑦1979年12月26日汪大铭来信 (共1页) ⑧散页: 华侨大学图、关于校容小组初步设想 (共3页) ⑨《华侨大学简讯》1979年5月28日 (6月17日校对毕) ⑩有关校园美化剪报: 《参考消息》1978/11/28; 《人民日报》1978/12/7; 1978/12/13; 1979/1/4第六版; 《参考消息》1979/2/26; 《人民日报》1979/3/14; 《光明日报》1980/1/13 (共7页) (*原手稿复印件及原件) 1978-1979
- b. 6, f. 2 A.2.5.9 Correspondence on Peiyuan Secondary School ①1979年8月11日培元中学校长办公室来信 (共1页) ②? (无日期) 詠春回信 (共1页) ③1979年10月12日詠春回信 (共1页) ④1979年7月7日培元1董事会筹备组来信 (共1页) (*原件) 1979
- b. 6, f. 2 A.2.5.10 Letter to Cai Liusheng August 25 1982 1982年8月25日致蔡镛生信 (共1页) (*复印件) 1982
- b. 6, f. 2 A.2.5.11 Messages between Cai Yongchun and Huang Xiuying during his hospitalization from Sept to October 29 1982 1982年9月-10月29日詠春住院期间与秀英之间的便条。(詠春共69张; 秀英共12张) (*原件) 1982
- b. 6, f. 3 A.2.5.12 Letter to Comrade Liu Ruxin on May 5 1983, nineteen days before Cai's death 1983年5月5日刘如新同志信 (注意: 此信写于詠春去世前19天!) (*原件) 1983
- b. 6, f. 3 A.2.5.13 Letter from Huang Xiuying to Ren Yongkang on the whereabouts of the documents surrendered to the Government in 1952 (August 15 1985) 1985年8月15日秀英给任永康信, 问1952年上交材料去向 (1页) (*信稿原件) 1985
- b. 6, f. 3 A.2.5.14 Reply from the Alumni Department to Huang Xiuying (September 4 1985) 1985年9月4日校友联络组回秀英信 (*原件) 1985

Correspondence with authorities

Regarding political status, retirement, accommodation, food coupons, and medical benefits

Correspondence with authorities (continued)

b. 6, f. 3	A.2.6 关于落实政策、退休、户口、住房、粮票、公费医疗等信件 (1) 1972年吉林大学革委会、外文系等 (共10页) (*原件) (2) 1973年吉林大学革委会、外文系等 (共7页) (*原件) (3) 1974年吉林大学革委会、外文系; 厦门大学等 (共7页) (*原件) (4) 1974年6月13日蔡詠春致吉林大学革委会 (共2页) (*原件) (5) 1974年蔡红玉致厦门大学、吉林大学信; 吉林大学给红玉信 (抄件) 红玉给爸爸妈妈信 (*原件与抄件共10页) (6) 1975年吉林大学介绍信、来信 (共2页) (*原件) (7) 1973、1975年吉林大学外文系李青信三封 (共4页) (*原件) (8) 1979年4月19日吉林大学人事处《关于蔡詠春同志调查报告》 (*打印件) (9) 1979年4月19日吉林大学人事处《关于黄秀英同志调查报告》 (*打印件)	1972-1979
------------	---	-----------

Medical records

b. 6	本人医疗记录材料 (1) 长春病历和病情记录。共16份 (*原件) (2) 茂名、广州、湛江。共7份 (*原件) (3) 厦门。共6份 (*原件) (4) 上海。共1份 (*原件) (5) 北京。共12份 (*原件) (6) 各医院诊断。共8份 (*原件) (7) 医疗杂记 (本子) (*原件) (8) 剪报2份 (*原件) (9) 1978-1979疗养日记 (*原件) (10) 1980-1981. 7疗养日记 (*原件) (11) 1981. 8—1982. 12疗养日记 (*原件) (12) 1983年疗养日记 (*原件) (13) 1982年在北京市第六医院住院记录 (*原件1份) (14) 北京中医学院病理解剖报告 (*原件) (boxes 6 and 7)	1978-1982
b. 7	本人医疗记录材料 (1) 长春病历和病情记录。共16份 (*原件) (2) 茂名、广州、湛江。共7份 (*原件) (3) 厦门。共6份 (*原件) (4) 上海。共1份 (*原件) (5) 北京。共12份 (*原件) (6) 各医院诊断。共8份 (*原件) (7) 医疗杂记 (本子) (*原件) (8) 剪报2份 (*原件) (9) 1978-1979疗养日记 (*原件) (10) 1980-1981. 7疗养日记 (*原件) (11) 1981. 8—1982. 12疗养日记 (*原件) (12) 1983年疗养日记 (*原件) (13) 1982年在北京市第六医院住院记录 (*原件1份) (14) 北京中医学院病理解剖报告 (*原件) (boxes 6 and 7)	

Autobiographical information 自传材料

b. 7, f. 3	1. 自传, 1956 (共26页, 未完) (*复写原件)	1956
b. 7, f. 3	2. 与佟冬副校长谈话 1957/10/2下午。10月4日整理 (*原件)	1957
b. 7, f. 3	3. 进一步检查错误, 追溯根源 1957/10/9 (共16页) (*原件)	1957
b. 7, f. 3	4. 彻底转变立场, 迎接思想工作上的大跃进事业 1958/6 (共47页) (*自己装订的本子复写原件)	1958
b. 7, f. 3	5. 学习总结 1960/8/15 (共13页) (*复写原件)	1960
b. 7, f. 4	6. ? (无日期, 估计是1960年) (分订为两小本, 分别为20页, 16页) (*原件)	1960
b. 7, f. 4	7. 自传, 1968/5/18 (1) P7—P75; (2) P76-P92; (缺P93-P100); (3) P101-P132 (*自己装订的本子, 共3本原件)	1968
b. 7, f. 4	8. 蔡詠春, 68/5/22—68/5/24 (共24页) (*复写原件)	1968
b. 7, f. 4	9. 自传 (无日期) (共15页) (*复写原件)	
b. 7, f. 4	10. 自传补充材料之一, 关于教学工作的检查 1968. 7. 1 (19页) 另"关于采用《1940-60美国语言学和外语教学》作为英三课外参考资料的事实经过"重复, (4页) (*复写原件共23页)	1968
b. 7, f. 5	11. 本人历史各阶段的证明 1968/7/15 (表格, 共3页) (*复写原件)	1968
b. 7, f. 5	12. 我和赵紫宸的关系 (一) 1968/7/25 (共3页) (*复写原件)	1968
b. 7, f. 5	13. 我和赵紫宸的关系 (二) 1968/7/27 (共6页) (*复写原件)	1968

Autobiographical information 自传材料 (continued)

b. 7, f. 5	14 . 与何明华湖边谈话的检查批判1968/9/24 (共2页) (*复写原件)	1968
b. 7, f. 5	15 . 关于何明华的两个问题1968/7/25 (共1页) (*复写原件)	1968
b. 7, f. 5	16 . 和何明华的一次通信1968/7/26 (共1页) (*复写原件)	1968
b. 7, f. 5	17 . 在惠滇医院工作的情况 1968. 8. 1 (共1页) (*复写原件)	1968
b. 7, f. 5	18 . 在大理的工作情况 1968. 8. 2 (共3页) (*复写原件)	1968
b. 7, f. 5	19 . 关于家里的经济情况1968. 9. 30 (共5页) (*复写原件)	1968
b. 7, f. 5	20 . 对自己罪行的初步认识 , 1969/6/24 (共11页) (*复写原件)	1969
b. 7, f. 5	21 . 教职工登记表底稿1969. 12. 4 (*底稿原件)	1969
b. 7, f. 5	22 . 教职工登记表1969. 12. 15 (*底稿原件)	1969
b. 7, f. 5	23 . 年谱 (草稿) 1981-6-26毕 (*复写原件)	1981
b. 7, f. 5	24 . 无头无日期材料 , 内容关于赵紫宸支持蔡詠春去定县的决定 (*1页原件)	

Series III: Correspondence, 1925-1997

With George and Dorothy Barbour 的通信

b. 7, f. 6	1. 据 Hugh Barbour 抄件片段。此信为蔡詠春1925年致 Mr. Barbour 信, 关于被土匪劫持的事情。(共1页) (*复印件)	1925
b. 7, f. 6	2. Hugh Barbour 复印 Mrs. Barbour 20年代的信, 其中引用蔡詠春1928年7月29日给Mrs. Barbour 信的片段。(前后共2面) (*复印件)	1928
b. 7, f. 6	3. 蔡詠春致 Mrs. Barbour, 1927年7月25日, 共5页 (*复印件)	1927
b. 7, f. 6	4. 蔡詠春致 Mrs. Barbour, 1927年, (缺第1--第4页), 第5—8页, 共4页 (*复印件)	1927
b. 7, f. 6	5. 蔡詠春致 Mr. Barbour, 1928年10月11日 (*复印件) (共4页)	1928
b. 7, f. 6	6. 蔡詠春致 Mr. & Mrs. Barbour, 1928年7月29日 (*复印件, 共3页, 另1页见1928年10月11日复印件)	1928
b. 7, f. 6	7. 蔡詠春致 Mr. Barbour, 1934年7月28日 (*复印件) (共3页)	1934
b. 7, f. 6	8. Mrs. Barbour 给蔡詠春信, 1933年 (无日期, 未完) 共1页) (*复印件)	1933
b. 7, f. 6	9. 蔡詠春致Mr. Barbour & Mrs. Barbour, 1934年11月23日 (*复印件) (共9页)	1934
b. 7, f. 6	10. 蔡詠春致Mr. Barbour & Mrs. Barbour, 无开头、无日期, 估计是1935年4-5月间 (缺第1—2页), 第3—11页, (共9页) (*复印件)	1935
b. 7, f. 6	11. 一位朋友写给Mrs. Barbour的信, 其中提到蔡詠春。(1956年2月10日) (共3面) (*复印件)	1956

Letters to Hugh Barbour 蔡詠春致

b. 7, f. 6	1. 1979年11月21日, *复印件 (共2页); 2. 1979年11月25日, *复印件 (共2页); 3. 1979年12月4日, *复印件, (共1页, 两份)	1979
b. 7, f. 6	4. 1980年2月18日, *复印件 (共2面); 5. 1980年3月31日, *复印件 (共2页); 6. 黄汝光(David Wong)给 Hugh Barbour 信, 1980年6月11日 (*复印件、打字副本, 共两份, 每份共2页)	1980
b. 7, f. 6	7. 1981 (?) 致Hugh (*复印件); 8. 1981年8月16日 (*原件) (航空邮筒, 共1张, 两面), 秀英的字, 最后有詠春加写; 1981年10月25日詠春写的信稿 (共2面) (*原件)	1981

Hugh Barbour to Cai Yongchun and Huang Xiuying

b. 7, f. 6	1. 1979年10月10日Hugh Barbour致周廷杰夫妇信原件 (共2页) (*复印件)	1979
b. 7, f. 6	2. 1980年2月3日原件 (航空邮筒, 共1张, 两面) (共3份) (*原件及复印件); 3. 1980年2月28日 (*原件, 共两面); 4. 1980年3月7日 (*原件共2面) (复印一份)	1980
b. 7, f. 6	5. 1981年4月4日 (*原件, 共1页); 6. 1981年10月10日Hugh Barbour给红玉 (*原件共2面), Mrs. Barbour 生平材料和追思会请帖各一件	1989
b. 7, f. 6	7. 1982年12月12日 (*原件航空邮筒, 共1面); 8. 1982年10月8日Sirikka写给红玉 (*原件共2页)	1982

Hugh Barbour to Cai Yongchun and Huang Xiuying (continued)

b. 7, f. 6	9. 1983年1月28日给红玉 (航空邮筒, 共1面) (*原件); 10. 1983年6月18日给良玉 (共3页) (*原件); 11. 1983年圣诞节 (共1页) (*原件); 12. 1983-84新年给黄汝光信, (共2页) (*原件); 13. 1984年1月15日给秀英信, (共1页) (*原件); 14. 1984年4月24日给秀英信 (共1页) (*原件); 15. 1984年圣诞节信 (共两面) (*原件)	1983-1984
b. 7, f. 6	16. 1985年1月新年信 (共2面) (*原件); 17. 1985年3月28日给秀英、红玉信 (共1面) (*原件); 18. 1986年12月25日给秀英信 (共2面) (*原件)	1985-1986
b. 7, f. 6	19. 1988年3月18日给秀英信 (共1页) (*原件); 20. 1988年3月18日给良玉信 (共1页) (*原件); 21. 1988年4月21日给秀英信 (航空邮筒, 共一面) (*原件); 22. 1989年3月23日给秀英信 (共1页) (*原件); 23. 1989年3月28日给秀英信 (共1页) (*原件); 24. 1989年4月9-19日北京之行记事 (共2页) (*原件)	1988-1989

Letters to Bishop Gilbert Baker 蔡詠春致

b. 8, f. 1	1. 1980年3月3日 (底稿共4页, 其中包括申请信1页) (*底稿原件); 2. 1980年3月8日 (共3页) (*底稿原件); 3. 1980年12月10日 (共2页) (*底稿原件); 4. 附件: 共3页 (*底稿原件)	1980
------------	---	------

Bishop Gilbert Baker to Cai

b. 8, f. 1	1. 1980年1月20日 (共两面) (*原件, 抄件); 2. 1980年3月18日给黄汝光 (共1页) (*原件); 3. 1980年给蔡詠春 (*原件, 共两面); 4. 1981年11月圣诞新年信, 加几行给蔡詠春的字 (共两面) (*原件)	1980
------------	--	------

Cai family with Bishop John Coburn 来信

b. 8, f. 1	1. 1982年6月15日给良玉信 (共1页) (*原件); 2. 1983年6月2日给詠春信 (共1页) (*原件); 3. 1984年5月10日给秀英信 (共2页) (附件: 给Tom信, 5月9日共1页) (*原件); 4. 11月2日给秀英信 (共1页) (附件: 给Tom信, 5月9日) (*原件); 5. 剪报: 1986年9月14日 Bishop John Coburn 退休; 6. 1987年2月3日 (共1页) (*原件); 7. 1987年10月7日 (共1页) (*原件)	1982-1987
------------	---	-----------

Cai family to Cai Wenying, Cai's nephew 蔡詠春致侄子蔡文颖:

b. 8, f. 1	1. 1949年11月?日*复印件 (航空邮筒, 共2面); 2. 1950年1月20日*复印件 (航空邮筒, 共2面); 3. 1950年2月5日*复印件 (共2面); 4. 1950年3月24日*复印件 (共5面)	1949-1950
b. 8, f. 1	5. 1981年8月27日*复印件, 并有文颖1993年10月26日给良玉字 (航空邮筒, 共2面); 5. 1981年8月27日*复印件, 并有文颖1993年10月26日给良玉字 (航空邮筒, 共2面); 6. 1981年10月22日*复印件 (航空邮筒, 共2面); 7. 1985年10月23日文颖给良玉*复印件; 8. 1981年7月20日五姑给文颖*复印件 (共2面); 9. 1981年文颖给厦门公安局外处信*复印件 (共1页)	1981-1993

Cai family with Kuang Yaming and Ding Yingru 匡亚明、丁莹如来信:

b. 8, f. 1	1. 1985年8月25日 (共1页) (*原件); 2. 1990年11月8日 (共1页) 及匡亚明为《圣经》导读出版写题词 (*原件) (1页); 3. 1992年1月22日 (共1页) (*原件); 4. 1992年6月25日 (共5页) (*原件); 5. 1992年7月21日 (共1页) (*原件); 6. 1996年12月22日讣告 (*原件)	1985-1996
------------	---	-----------

With Ding Guangxun 丁光训来信

b. 8, f. 1	1. 1979年3月5日 (2页) (*复印件); 2. 1979年3月13日蔡詠春致丁光训 (1页) (*复印件)	1979
------------	--	------

With Ding Guangxun 丁光训来信 (continued)

- b. 8, f. 1 3. 1990年11月1日丁光训信 (1页) 及为《圣经》导读写的"序" (1页) (*原件); 1990-1992
4a. 1990年11月19日秀英给丁的致谢信稿 (*原件); 4b. 1992年4月30日给秀英
(1页) (*原件); 5. 1991年12月1日圣诞信 (1页) (*原件)

With Xu Shimu 许牧世

- b. 8, f. 1 1. 1980年6月11日蔡詠春致许牧世信 (*复写稿); 2. 1980年7月18日许牧世致蔡詠 1980
春信 (*原件); 3. 1980年8月5日蔡詠春致许牧世信 (*复写稿)

With Xie Fuya 谢扶雅

- b. 8, f. 2 1. 1980年2月27日蔡詠春致谢扶雅信 (*复写稿); 2. 1983年11月13日谢扶雅给 1980-1984
秀清姐妹信, 共1页 (*原件); 3. 1984年3月11日谢扶雅给秀英信, (兰色笔) 共
1页 (*原件); 4. 1984年3月11日谢扶雅给秀英信, (黑色笔) 共1页 (*原件);
5. 1984年5月5日谢扶雅给周廷杰 (黄秀清丈夫) 信, 问秀英动向。共1页 (*原
件)

- b. 8, f. 2 6. 1986年10月13日谢扶雅作诗: 《新旧大陆遥隔相思十詠》共2页 (*复印件); 1986
7. 1986年11 (?) 月15日谢扶雅作诗一首: 《遇詠春门生谢雪如至东山园感贱
一绝》(时年九十三) (*原件); 8. 1986年11月5日秀英致谢扶雅信 (*原稿);
9. 1986年12月15日谢扶雅给秀英信, 共2页 (*原件); 10. 《记我所知的蔡詠春其
事其人》1986年12月15日, 共6页 (*原稿); 11. 甲子年谢扶雅为秀英作诗, (毛
笔, 共1页) (*原件)

- b. 8, f. 3 12. 《修改黄秀英门人自京华来诗一首》(*出版原件); 13. 寄秀英三首 (1987或 1987-1991
1988), 录自《羊城杂詠》; 14. 讣告1991年8月21日

With Jiang Liangfu and Tao Qiuying 姜亮夫、陶秋英来信

- b. 8, f. 3 1. 1983年5月29日 (*原件); 2. 无日期 (5页) (*原件); 3. 1983年11月4日 1983-1988
(共两面) (*原件); 4. 1983年12月3日 (1面) (*原件); 5. ? 年8月27日 (两
面) (*原件); 6. ? 年9月19日 (1面) (*原件); 7. ? 年2月5日 (1面) (*原
件); 8. 1984年 (?) 1月31日 (10页) (*原件); 9. ? 年11月29日 (共5页) (*
原件); 10. 给詠春、秀英信, 无日期, 一大长条, 两面 (*原件); 11. 姜亮夫给
秀英, 1988年5月28日 (共2页) (*原件); 12. 姜亮夫给红玉, 1988年5月28日
(共1页) (*原件); 13. 陶秋英讣告, 1986年6月2日 (*原件); 14. 《报知交亲
故书》姜亮夫打印并在旁、后加写给秀英的字, 1986年12月 (共3页) (*原件)

With Jilin University 吉林大学来信

- b. 8, f. 3 1. 张铁男1980年8月3日 (1页) (*原件); 2. 张铁男1985年12月19日 (1页) (* 1980-1988
原件); 3. 孟庆春1978年5月13日 (3页) (*原件); 4. 孟庆春1986年12月27日
(2页) (*原件); 5. 孟庆春1988年1月27日 (2页) (*原件); 6. 孟庆春1988年5
月10日 (3页) (*原件)

- b. 8, f. 3 7. 雷振武1981年12月27日 (1页) (*原件); 8. 王藻1982年3月13日 (3 1978-1986
页) (*原件); 9. 涂碧波 ? 年12月17日 (1页) (*原件); 10. 涂碧波1992
年8月23日 (3页) (*原件); 11. 李淑蓉1983年11月2日 (2页) (*原件);
12. 《吉林大学》校刊1983年9月15日报道蔡詠春逝世 (*原件); 13. 周若予
1978. 12. 12 (2页) /1978. 6. 25 (2页) / ? 年11月10日 (1页) /1982年6月
14日 (2页) /1983. 6. 7 (2页) /秀英给若予1983年追悼会后 (4页) /1983年10
月12日 (1页) /1983. 11. 14 (1页) /1983. 12. 28 (1页) /1984. 10. 19 (1
页) /1985. 12. 25 (1页) /1986. 9. 29 (1页) 1986. 12. 9 (3页) /秀英给若
予 (无日期, 5页) (*与周若予的通信周的全部为原件, 秀英为底稿); 14. 刘如
新1988年1月2日 (3页) (*原件)

With Friends of Yanjing University 燕京大学的朋友来信

With Friends of Yanjing University 燕京大学的朋友来信 (continued)

b. 8, f. 4	1. 雷洁琼来信1982年4月19日(共1页)(*原件); 2. 关瑞梧来信无日期, 得知蔡詠春逝世(1页)(*原件); 3. 雷洁琼来信1992年6月25日(共1页)(*原件); 4. 蔡詠春致赵紫宸信片段(无头无尾, 无日期)妈妈贴一条子:"紫老晚年来信共六、七十封, 全部交给张士充存。"又有(不知是詠春字还是谢雪如的)铅笔字"给紫老信。"(*原件); 5. 陈永龄、孙幼云1983年6月, 明信片想送秀英、红玉、思旭火车; 6. 1992年8月14日(1页)(*原件); 7. 陈永龄、孙幼云1992年9月10日(2页)(*原件); 8. 蔡詠春给韩宗尧的信: 1980年10月28日(*复印件); 9. 韩宗尧1991年5月3日(2页)(*原件); 10. 韩宗尧、程紫明1991年5月23日27日又及(共3页)(*原件); 11. 韩宗尧1991年7月1日(2页)(*原件); 12. 韩宗尧1991年7月30日(2页)(*原件); 13. 韩宗尧1991年9月18日(1页)(*原件); 14. 韩宗尧1991年10月24日(3页)(*原件); 15. 韩宗尧?年9月27日(1页)(*原件); 16. 韩宗尧?年12月15日(2页)(*原件); 17. 程紫明1983年6月26日(2页)并附《谈话随录》一份(2页)共4页(*原件); 18. 1991年5月7日(1页)(*原件); 19. 程紫明1991年6月20日(2页)(*原件); 20. 程紫明1991年10月2日(2页)(*原件)	1982-1992
b. 8, f. 4	21. 程紫明1993(?)年12月3日(2页)(*原件); 22. 程紫明?年12月14日(1页)(*原件); 23. 刘清芬1980年3月15日(3页)(*原件); 24. 刘清芬1991年4月13日(1页)(*原件); 25. 刘清芬1991年7月12日(1页)(*原件); 26. 刘清芬1992年9月15日(1页)(*原件); 27. 刘清芬1992年5月5日(2页)(*原件); 28. 杨周怀1986年(?)月29日(1页)(*原件); 29. 杨周怀1986年9月23日(1页)(*原件); 30. 杨周怀1991年4月20日(1页)(*原件); 31. 杨周怀给良玉(?)年12月26日(3页)(*原件); 32. 张秀1991年6月25日(2页)(*原件); 33. 张秀1992年5月20日(2页)(*原件); 34. 骆振芳(1983?)年10月6日(1页)(*原件); 35. 骆振芳发现的错字堪误(2页)(*原件); 36. 骆振芳给良玉1997年2月29日(2面)(*原件); 37. 谢雪如(?)年10月10日(2面)(*原件); 38. 陈世义1992年6月20日及经文1992年5月25日整理(共2页)(*原件); 39. 陈世义1991年6月10日(两面)(*原件); 40. 陈世义1993年11月5-9日(共4页)(*原件)	1983-1997
With Xu Chunliu and Zhao Xiufu 许纯鏊、赵修复来信		
b. 8, f. 4	1. 1980年9月6日(1页)(*原件); 2. 1981年1月19日(2面)(*原件); 3. 1983年3月8日(2面)(*原件); 4. 1983年8月15日(2页)(*原件); 5. 1983年12月8日(1页)(*原件); 6. 1988年5月1日(1页)(*原件)	1980-1988
Feedback from friends on "Introduction to the New testament" 友人收到《新约导读》后来信		
b. 8, f. 4	1. 杨卫中、谭抒青1992年5月8日(1页)(*原件); 2. 王玉麟、朱红1992年5月12日(1页)(*原件); 3. 德敏1992年5月21日(1页)(*原件); 4. 四弟士伟1992年5月23日(1页)(*原件); 5. 周美珊1992年5月27日(2页)(*原件); 6. 杜文更1992年5月28日(1页)(*原件); 7. 林观得1992年6月21日(1页)(*原件); 8. 电报"卫"(?)1992年6月22日(*原件); 9. 周美珊1992年9月5日(2页)(*原件)	
Other Correspondence		
b. 8, f. 4	1. 姚貽清1981年12月(2页); 2. 姚貽清1982年3月25日(2页); 3. Bi Chin英文1977年1月23日(1页); 4. Bi Chin英文1985年9月13日(1页)	1977-1985
b. 8, f. 5	5. 潘立平给姥姥(?)年11月16日(2页); 6. 潘立平给良玉1986年12月10日(3页); 7. 李连捷讣告、生平等1992年1月20日(3件); 8. 杨位中谭抒青1986年?12月5日报(2页)/1987年2月11日(2页)1987年4月6日(3页)/1987年9月18日(1页)(*全部为原件); 9. 汪善国1980年2月14日(1页)/1980年4月21日(1页)	1980-1992
b. 14, f. 5	Correspondence added 2010	1980, 1982, n.d.

Family Correspondence

b. 8, f. 6-7	1. 1972-1979 (共3封, 5页) 1972年6月29日有*复印件, 其余*原件, (1979年5月11日不全); 2. 1978年给良玉的英文信共11封, 24页 (*原件); 3. 1980年1月—8月: 给良玉信1980. 1. 4/1980. 1. 15/1980. 4. 26/1980. 4. 30/1980. 5. 24/80. 6. 5/80. 6. 12/80. 6. 23/80. 7. 1/80. 7. 6/80. 7. 25/80. 7. 30/80. 8. 16/80. 8. 11/80. 8. 18 以上共14封, 37页 (*原件) //另外: 1980年文辉、仲扬四人圣诞节送咏春电冰箱时写的字 (2张纸) (*原件)	1972-1980
b. 8, f. 7-8	10 封, 27 页 (*复印件、*原件); 5. 1982 年家信 (A): 给良玉信1982. 1. 9/1982. 1. 10/82. 1. 24/82. 3. 23/82. 4. 17/82. 6. 1/82.; 6. 22/82. 7. 3/82. 8. 30/82. 9. 15/82. 9. 30/82. 10. 25/秀灵82. 10. 28/82. 12. 20 以上共 14封, 32 页 (*原件);	1981-1982
b. 8, f. 9	7. 1982年家信 (B) (二玉都在美国): 红玉给良玉82. 4. 18/82. 4. 20/82. 5. 6/82. 6. 2/82. 6. 15/红玉给良玉82. 6. 1/思旭给美国全家82. 6. 2/82. 6. 22/咏春给全家82. 6. 22/82. 6. 28/82. 6. 27-28/82. 6. 29-7. 1/82. 7. 7/82. 7. 16/82. 7. 29/咏春口授82. 7. 31/82. 7. 31/82. 8. 14-28/82. 10. 7/82. 10. 5/82. 10. 20/82. 11. 6/82. 11. 20/82. 11. 29/82. 12. 16/红玉给良玉82. 9. 1/82. 11. 30/82. 12. 24/红玉给良玉82. /良玉给红玉无日期 以上共 31 封, 49 页 (*原件); 8. 1983年1. 25/83. 2. 17/83. 2. 23/83. 3. 6/83. 3. 8/83. 3. 14/83. 3. 24/83. 3. 25/83. 4. 26/秀英给四弟灵新83. 5. 2/83. 5. 15/红玉给良玉83. 6. 8/茂春给厦门83. 6. 13/83. 6. 21/良玉83. 7. 9/多7. 11/多83. 9. 2/多83. 9. 7/多83. 9. 14/多83. 9. 20/多83. 9. 29/多83. 10. 5/良玉83. 10. 7/汝光83. 9. 28/良玉83. 10. 17/良玉83. 10. 25/黄意雅给良玉83. 10. 24/良玉83. 10. 30/良玉83. 11. 7/良玉83. 11. 23 以上共 30封, 51页 (*原件)	1982-1983
b. 14, f. 4	Family correspondence added 2010	1978

Series IV: Writings about Cai Yongchun, 1983-2002

Studies on Cai Yongchun

- b. 9, f. 1 1. Ts'ai Yung-Ch'un's Life and Work—Fully Chinese and Fully Christian, by Hugh Barbour, Yale Divinity School Library Occasional Publication No.14, 2000 (*原件1本) ; 2. Fully Chinese and Fully Christian, Cai Yung-ch'un (Cai Yongchun), by Hugh Barbour, 载香港《建道》, Jian Dao 14 (2000):137-169 (*复印件) 2000
- b. 9, f. 2 3. Ts'ai Yung-Chun's Intellectual Legacy: A Paradigm for Theological Work in the Church in China in the Twenty-First Century
- b. 9, f. 2 4. Yan Fuzhong on Legacy of Cai 《蔡詠春的学术遗产—二十一世纪中国教会神学著述的范例》[美]杨辅仲, 收入《我的伴侣蔡詠春》英文原稿复印件共10页, 翻译成中文红玉抄写共23页, (*复印件)。
- b. 9, f. 2 5. Yan Fuzhong on Cai's Two Essays 杨辅仲上文改名为: 《论蔡詠春的两篇文章》, 载《金陵神学志》[总]第28期 (*复印件)
- b. 9, f. 2 6. Xu Yihua on the rise and fall of the Department of Religion in Yanjing University 《教会大学与神学教育》中第二章《燕京大学宗教学院的盛衰》, 徐以华, 福建教育出版社, 1999 (该书为吴梓明主编: 《基督教教育与中国社会丛书》第四辑) (*复印件) 1999
- b. 9, f. 3 7. Xu Yihua on Zhao Zichen and Cao Yongchun 《赵紫宸、蔡詠春与燕京大学宗教学院》, 徐以华, 载罗秉祥、江丕盛主编: 《大学与基督宗教研究》, 香港浸会大学中华基督宗教研究中心, 2002 (*复印件) 2002
- b. 9, f. 3 8. Xu Yihua on Zhao Zichen 《神学教育家赵紫宸—兼论大学与神学教育》, 徐以华, 载徐以骅、张庆熊主编: 《基督教学术》(第一辑), 上海古籍出版社, 2002年 (*复印件) 2002
- b. 9, f. 3 9. Cheng Dexiang on Cai's Studies in Chengyi 《蔡詠春"程颐的哲学"简介》, 程德祥写在"程颐的哲学"中文译著之前。共1页。(注解: 程德祥已将蔡詠春的这篇博士论文翻译成中文, 但未出版。) (*复印件) and additional writings

Tributes to Cai Yongchun after his death

- b. 9, f. 4 1. 讣告 (*原件2份) ; 2. 致谢1983年5月30日 (*原件2份) ; 3. 名单, 花圈等登记, 求主引领歌篇; 4. 来电: 周木易、姜亮夫陶秋英、陈世义谢雪如尤振中、卓玉琴、王应睐刘润苓、余瑞璜夫妇、沈文郁、沈扬李淑蓉、蔡镗生涂碧波、康良石、德敏夫妇、纯懿、纯如陈庸、郑美丽、崔盈达陈瑞羨、厦大外文系、厦门大学生物系、蔡绵绵曾永捷余雪琦陈绍铭、高鼎三; 5. 吉林大学外文系7位老师签名来信 (*原件) ; 6. 孙幼云陈永龄来信1983年5月27日 (*原件) ; 7. 刘清芬1983年5月28日 (*原件) ; 8. 白和懿1983年5月28日 (*原件) ; 9. 施德珩1983年5月30日 (*原件) ; 10. 六妹秀娴1983年5月30日 (*原件) ; 11. 黄广尧1983年5月30日 (*原件) ; 12. 卓玉琴1983年5月31日 (*原件) ; 13. 阿栾1983年5月31日 (*原件) ; 14. 骆振芳1983年6月1日 (*原件) ; 15. 雷振武1983年6月3日 (*原件) ; 16. 郑少怀1983年6月6日 (*原件) ; 17. 丁莹如1983年6月7日 (*原件) ; 18. 颜思远夫妇1983年6月7日 (*原件) ; 19. 马国惠夫妇1983年6月7日 (*原件) ; 20. 德超、德英1983年6月7日 (*原件) ; 21. 五妹秀凤1983年6月9日 (*原件) ; 22. 二姐秀清1983年6月10日 (*原件) ; 23. Eloise (详细讲良玉悲痛中, 她如何接良玉休息) (*原件) ; 24. 赵萝蕤1983年6月10日 (*原件) 1983

Tributes to Cai Yongchun after his death (continued)

- b. 9, f. 5 25. 秀坚妹1983年6月11日 (*原件); 26. 刘孔藤 (厦门大学校医) 1983年6月11日 (*原件); 27. 吴锦东1983年6月14日 (*原件); 28. 谭抒青杨位中1983年6月28日 (*原件); 29. 叶醒民1983年6月29日 (*原件); 30. Bichin1983年7月14日 (*原件); 31. 嫂, (二嫂?) 1983年6月30日 (*原件); 32. 刘圣梅1983年7月21日 (*原件); 33. 六妹1983年7月31日 (*原件); 34. 张舜英1983年9月5日 (*原件); 35. 秀英给宣名、圣爱回信 (描写骨灰安葬仪式过程) (*原件); 36. 《深切悼念蔡詠春》老师陈世义1986年5月19日, 2页 (*原稿); 37. 田贵奎《蔡詠春学长逝世三周年纪念》1986年5月20日, 1页 (*原件); 38. 杨位中、谭抒青1987年8月7日信及文章《与蔡詠春先生相处的日子》共6页 (*原件); 39. 张秀: 《深切怀念蔡詠春老师》1987年5月15日, 共2页 (*原件); 40. 谢雪如1986年5月18日 (*原件); 41. 李添媛1987年11月26日 (*原件); 42. 王齐兴1987年6月17日收 (*原件); 43. 杜文1987年9月5日信及文章《泪花和鲜花——为蔡詠春教授逝世五周年而作》; 1988年6月10日、6月25日信。 (*原件及复写); 44. 吉林大学校刊1983年9月15日逝世消息 (*原件); 45. 秀英给朋友们的感谢信及底稿: 给刘清芬、黄广尧等 (共6页) (*原件)

Reminiscences re. Cai Yongchun

- b. 9, f. 6-8 1. "蔡詠春", 《燕京大学史稿》, 人民中国出版社, 1999 (*复印件); 2. 《深切怀念蔡詠春先生》, 陈永龄、孙幼云 (共7页) (*原稿); 此文收入《我的伴侣蔡詠春》并载《燕大校友通讯》第5期, 1986年12月, P26 (*2本); 3. 《学术性与实践性兼具的一篇好论文——蔡詠春教授硕士论文: 〈大理丧葬礼俗——'祖先崇拜'的研究 (英文) 读后》, 陈永龄 (共11页), 收入《我的伴侣蔡詠春》。 (*原稿); 4. 《深切怀念蔡詠春老师》, 刘清芬, 收入《我的伴侣蔡詠春》并载《金陵神学誌》(复)第五期, 1986年12月, P88 (*2本); 5. 《对蔡詠春老师的追念》, 周若予, 收入《我的伴侣蔡詠春》。(1994年2月2日*原稿共11页; 及其*复印件); 6. 周若予给良玉信 (共4页) (*复印件)
- b. 9, f. 6-8 7. 《与蔡詠春先生相处的日子》, 杨位中、谭抒青, 收入《我的伴侣蔡詠春》并载《金陵神学誌》(复)第八期, 1988年4月, P60 (*原件1本); 8. 谢扶雅, 《记我所知的蔡詠春其人其事》, 《天风》1987年3月 (*剪报及*复印件); 9. 周廷杰来信的回忆, 部分翻译后收入《我的伴侣蔡詠春》, 英文来信 (1987年6月25日) 共10页 (*原件); 10. 黄汝光《我所认识的蔡詠春教授》, 收入《我的伴侣蔡詠春》。 (*原稿复印件) (共10页); 11. 柯伯恩主教 (Bishop John Coburn, 美国麻省圣公会主教) 1987年10月7日来信, 翻译后收入《我的伴侣蔡詠春》。共1页。 (*复印件及韩宗尧中译原件); 12. 良玉访刘存宽记录, 1994年2月5日 (共4页) 经刘存宽修订 (*原件); 13. 王桂厚谈蔡詠春, 良玉记录, 1994年4月1日 (共2页) (共页) 经王桂厚修订 (*原件); 14. 王桂厚来信, 1994年4月6日, 共2页 (*原件)
- b. 9, f. 6-8 15. 红玉为《我的伴侣蔡詠春》的撰写工作, 提供的材料, 1992年11月, 共6页 (*原件); 16. "解放初父亲思想动态点滴回忆", 红玉, 共2页; 17. 红玉给韩宗尧的信, (1992年12月10日, 1994年1月5日, 1994年1月18日, 1994年2月2日, 1994年2月15日, 1994年2月20日, 1994年3月10日) 共7封10页。 (*原件); 18. 良玉给韩宗尧写的回忆素材, 共8份, 34页 (*原件); 19. 红玉做的统计表 (*复印件); 20. Hugh Barbour巴伯来信摘录, 收入《我的伴侣蔡詠春》翻译稿2页 (*原件); 21. 红玉、良玉为《我的伴侣蔡詠春》写的前言稿, 共3页 (*复印件); 22. 友人收到《我的伴侣蔡詠春》后来信 (1) 红玉摘抄: 雷洁琼来信, 1997年1月25日/谭抒青来信, 1997年1月23日两封共摘抄2页 (*原件) (2) 杨克勤1997年3月11日 (1页) (*原件) (3) 高士杰1997年3月23日 (2页) (*复印件)

Series V: Personal Items and Memorabilia, n.d.

b. 9, f. 9	Photographs of the Thanksgiving Service and Service for the Burial of Ashes 追悼会及骨灰安葬本 (*原件一本)
b. 10, f. 1	Cai Yongchun's Bible 蔡詠春生前用过的《圣经》 (*原件一本)

Series VI: Materials of Huang Xiuying (wife), 1931-1996

Reminiscences

- b. 10, f. 2 (1) 大事记, 共44页, (*原件); (2) 关于司徒乔1953年3月介绍咏春与沈从文见面事, 共8页 (*原件); (3) 1969年珍宝岛事件发生后大事, 共36页 (*原件)
- b. 10, f. 3 (4) 大事记 (续), 共28页 (*原件); (5) (续上) P29-35, 共7页 (*原件); (6) 思想及信仰, 共26页 (*原件); (7) 散页共2页 (*原件)

Writings / Research materials

- b. 14, f. 3 *Cai Yong-chin my Spouse*: book dictated by Huang Xiuying and arranged by Han Zong-yao 1996
- b. 10, f. 4 First Draft of "Cai Yongchun my spouse", dictated to Xie Xueru 《我的伴侣蔡咏春》第一稿谢雪如执笔, 手稿, 共210页 (*原件)
- b. 10, f. 5 Material used in the first draft of "Cai Yongchun my spouse" 《我的伴侣蔡咏春》第一稿谢雪如执笔时的材料: (1) 提纲、问题及给秀英的信, 共5页 (*原件) (2) 《圣经经文》摘抄, 共5份
- b. 10, f. 6 Photocopy of the first draft of "Cai Yongchun my spouse" 《我的伴侣蔡咏春》第一稿谢雪如执笔, 手稿, 共210页 (*复印件)
- b. 11, f. 1 Huang Xiuying's draft of the Editor's Note (not adopted) 秀英拟"编者说明" (给雪如) 1985年8月10日, 未采用, 共1页 (*原件)
- b. 11, f. 1 Huang Xiuying's comments on Xie Xueru's first draft of "Cai Yongchun my spouse" 读雪如执笔《我的伴侣蔡咏春》书稿后, 秀英的意见和情况说明: (1) 关于1950年回国到京住书铺胡同"朋友之家"不是事先经赵院长协商的结果说明。共5页。(*原件) (2) 晚年时期对"呼召"态度是否淡薄了? 共5页 (*原件) (3) V文革时期。共3页 (*原件) (4) VI 茂名时期, 共2页 (*原件) (5) 蔡咏春日记的摘抄/1抗日时期/11抗日胜利1946年出国留学/111952年三反运动/1111三年困难时期/IV文革时期/向朋友告别书说明/关于住进书铺胡同二号"朋友之家的前前后后/P48难民营工作/Share the Lot with your people与同胞共甘苦。共14页 (*原件) (6) 是否对三反运动耿耿于怀? 等, 共25页 (有重复) (*原件) (7) 晚年时期对呼召是否淡薄了? 不, 没有, 而且毕生坚持这个服从献身祖国无论遇到什么困难绝不离开。共11页 (*原件) (8) 意见 (白色活页纸), 共18页 (*原件) (9) 秀英给红玉的信谈雪如书稿的意见1990年9月3日, 共3页 (*原件)
- b. 11, f. 1 Reflections and Comments by Ying Jinxiang and Wu Baixi on Xie Xueru's draft 应锦襄、吴伯僊、红玉读雪如执笔稿后感想和意见, 共7页 (*原件)
- b. 11, f. 2 Cai Liangyu's comments on the second draft (January 2 1991) 良玉第二次读稿意见 (1991年1月2日) (共23页) (*原件) 1991
- b. 11, f. 3 Huang Xiuying's information given to Liu Qingfen's for his obituary to Cai Yongchun 秀英为刘清芬悼词修改稿多写的补充材料, (良玉抄) 共3页, (*原件)

Writings / Research materials (continued)

- b. 11, f. 3 Material used by Huang Xiuying for the composition of "Cai Yongchun my spouse" (brown binder) 秀英写作《我的伴侣蔡詠春》素材 (咖啡色夹子) : (1) 无开头, "1928年"等。共35页 (*原件) (2) 吴耀宗, 共2页 (*原件) (3) 失业期间, 共5页 (*原件) (4) 1969年, 共6页 (*原件) (5) 1970年, 共5页 (*原件) (6) 1970年和龙, 共11页 (*原件) (7) 茂名, 共15页 (*原件) (8) 1972年肠癌嫌疑, 共2页 (*原件) (9) 素材 (浅咖啡色纸) 共21页 (*原件) (10) 素材 (白色多孔笔记本撕页) 共15面 (*原件) (11) 董秋斯, 共2页 (*原件) (12) (崇拜) 甘地、泰戈尔。共1页 (*原件) (13) 卡片6张, 共7面。 (*原件) (14) Memo Book Filler纸, 秀英与良玉口述杂记, 共37面。 (*原件) (15) 散页, 共7页 (*原件) (16) 谈往和龙经过
- b. 11, f. 4-6 Material used by Huang Xiuying for the composition of "Cai Yongchun my spouse" (green binder) 秀英写作《我的伴侣蔡詠春》素材 (绿色夹子) : (1) 本人经历, 共11页 (*原件) (2) 结婚, 共5页 (*原件) (3) 1933. 9--1936. 6, 共8页 (*原件) (4) 保定华北公理会 (1930-1931) 共8页 (*原件) (5) 保定华北公理会 (1930-1931) 自传1956, 共6页 (*原件) (6) 难民营, 共11面 (*原件) (7) 昆明基督教会工作1942. 9—1943. 9, 共31页 (*原件) (8) 1938漳州被困, (未完) 共1页 (*原件) (9) 第一章修改草稿 (不全) 共15页 (*原件) (10) 回答问题, 共14页, (*原件) (11) 关于司徒乔1953年介绍詠春与沈从文会见, 共4页 (*原件) (12) 卡片: 民家少数民族的研究工作, 1939-1942, 共8面 (*原件) (13) 卡片: 保定华北公理会, 共7面, (*原件) (14) 卡片: 编写《基督教化的家庭教育》一书, 1968. 5. 18。《自传》共1页, (*原件) (15) 1933-1936燕大宗教学院学习, (黄纸和白卡片), 共12面 (*原件) (16) 1936-1938闽南神学院教学, 共9面, (*原件) (17) 厦门失陷逃往香港我母亲家, 1938, 共29页 (*原件) (18) 1937. 9随学院迁校往漳州, 共20页, 有良玉记录 (*原件) (19) 1938-1939广州协和神学院教学, 共13页, (*原件) (20) 1939云南大理, 共5面, (*原件) (21) 卡片: 1940. 9. 6日良玉生于大理城等, 共13面, (*原件) (22) 回答问题和写作素材, 装订成册, 共21页 (*原件) (23) 为刘清芬写作提供素材, 编为9页, 缺第1-2页, 实际共7页。 (*原件) (24) 1946-1947美国留学, 共36页 (*原件) (25) 1947. 5—1947. 7离开Oakland及沿途经过, 共7页, (*原件) (26) 秀英写作素材——吴耀宗先生, 装订成册, 共9页 (*原件) (27) 雷洁琼1950年, 共2页 (*原件) (28) 散纸, 5页 (*原件) (29) 在美国时期的情况片段, 白色活页纸共33张 (*原件) (30) 初遇 (燕大时期) (*原件)
- b. 11, f. 7-8 Transcripts of Oral Interviews given to Cai Liangyu by Huang Xiuying in Beijing 秀英在北京给良玉口述材料一袋, 10份加许多散页 (*原件)
- b. 12, f. 1 Huang Xiuying's black notebook 秀英黑色笔记本 (*原件)
- b. 12, f. 2 Huang Xiuying's Work Diary Notebook 秀英"工作日记"本 (*原件)
- b. 12, f. 3-4 Filing Cards
- b. 12, f. 5-6 Sketches by Huang Xiuying used in composing "Cai Yongchun my spouse" 秀英写作素材一包: (1) 从小体弱多病 (2) 1931-1933北京养病 (3) 为什么爱上一个"老兄仔"?! (4) 在香港得启示 (5) 迁波士顿 (6) 1947. 7-9月南考文垂 (7) 1947年夏天 (8) 1950年8月北京燕大 (9) 1956吉大 (10) 1956年 (11) 困难时期交心 (12) 退休决定 (13) 茂名时期 (1971-1973) (14) 评价 (为人) (15) 别人对詠评价 (16) 散页 (往定县去三个理由等) (17) 情绪分析

Personal items / correspondence

Personal items / correspondence (continued)

b. 13, f. 1-3	Huang Xiuying's Diary and Notes 秀英自己的日记、笔记：(1) 绿色"No.3" (*原件) (2) 白色本：1984. 2。19—6。28英到美探亲访友日记 (*原件) (3) 蓝色"No.I" 英旅行日记 (*原件) (4) 绿色"No.II":1984年6月至9月31日 (*原件) (5) 天蓝色"厦门大学工会.....纪念册"1984年9月—1985年12月 (*原件) (6) 白色本：1985. 4。1—1986. 12。30通讯记录 (*原件) (7) 浅咖啡色"笔记本"：书信往来登记本，1987. 1。4—1988. 5。31 (*原件) (8) 绿色"天津"：1988年6月—1989年6月 (9) Drafts of letters August to October 1987	
b. 13, f. 4	B.18 秀英写作杂记本 (内有摘抄蔡詠春材料等) 绿色Mead Memo本 (*原件) ; B.19 秀英写作杂记本，黑色活页本 (*原件)	
b. 13, f. 5	B.20 Address Book 秀英地址本，深绿色 (*原件)	
b. 13, f. 5	秀英收藏的信：(1) 1965年9月19日秀英给香港母亲家人信 (1页) (*原件) 27 (2) 1965年10月17日秀英给香港母亲家人信 (2页) (*原件) (3) 1965年10月31日秀英给香港家人信 (2页) (*原件) (4) 1994年6月戴文赛夫人刘圣梅来信 (*打印件，1页) (5) Mrs. Libbie Ralph A. Beebe 1993. 8。23 (1 page) (*原件) (6) 秀英给Mrs. Libbie Ralph A. Beebe 1993. 11。28 (1 page) (*手稿原件) (7) Mrs. Libbie Ralph A. Beebe 1994.8.5 (1 page) (*原件) (8) 涂碧波1995年12月17日 (1996年1月19日收，2页) (*原件) (9) 谭抒青1995年12月28日共2页 (*原件) (10) Mrs. Libbie Ralph A. Beebe 1996.1.10-14 (1页) (*原件) (11) 谭抒青1996年1月25日 (1页) (*原件) (12) Mrs. Pauline Little 1996.1.26 (1页) (*原件) (13) 韩宗尧1996年2月6—14日 (2页) (*原件) (14) 杨周怀无年月，25日给良玉信 (1页) (*原件) (15) 1995年为《我的伴侣蔡詠春》出版与光藻通信，及给宗尧春节红包，共11页 1996年2月22日 (1页) (*原件)	
b. 13, f. 5	Letter from Tao Qiuying 陶秋英写秀英的长文 (共70页) (*复写原件)	
b. 13, f. 5	Photocopy of 蔡詠春、黄秀英护照各1份 (*复印件)	
b. 13, f. 5	Huang Xiu Ying's Workers' Union Pass 黄秀英工会会员证 (*原件)	
Autobiographical / biographical		
Materials filed with Cai autobiographical material (A3)		
b. 7, f. 3-5	B.25 Huang Xiuying's self-examination 1958 (to the Party) 黄秀英1958年的交心材料一本 (*原件)	1958
b. 7, f. 3-5	B.26 Huang Xiu Ying's self-examination 1956 (copy) 黄秀英1958年的交心材料一本 (*抄件)	1956, 1958
b. 7, f. 3-5	B.27 Huang Xiu Ying's Self-examination: "Where my thinking got wrong" (continued). 向党交心《我的错误思想 (续) 黄秀英 (共7页) (*原件)	
b. 7, f. 3-5	B.28 Huang Xiuying's "How I benefited from the Struggle against the Rightist: October 26 1957 黄秀英：反右斗争中个人的收获，1957年10月26日，共9页 (*原件)	1957
b. 7, f. 3-5	B.29 Supplementary Material: First attempt in understanding the source of my beliefs" June 30 1958 补充材料：初步挖掘思想根源，黄秀英，1958年6月30日，共8页 (*原件)	1958
b. 7, f. 5	B.30 Staff records in Jinlin University October 25 1963 吉林大学教员登记表，黄秀英，1963年10月25日 (注解：以上No.25-30放在蔡詠春的"自传"材料夹)	
b. 13, f. 5	Cai Hongyun and Cai Liangyu's Obituary Note on the death of Huang Xiuying, March 7 1996; 黄秀英逝世，红玉、良玉写给海外亲友的英文讣告，1996年3月7日 (*原件)	

Series VII: Research Materials of Hugh Barbour, 1924-2002

b. 14, f. 7	Photocopies of Barbour family correspondence and papers, including material from and about Cai, including regarding books written by Dorothy Barbour and Cai, and his work with Nettie Senger and Mabel Nowlin	1927-1983
b. 14, f. 8	Photocopies of Yenching University correspondence and papers related to School of Religion, including re. T. C. Chao	1924-1947
b. 15, f. 1	Photocopies of letters and memos related to Cai Yongchun's study in the U.S.	1946-1950
b. 15, f. 2	Correspondence re. Barbour's work on Cai	1997-2002
b. 15, f. 3	Biographical documentation re. Cai Yongchun	
b. 15, f. 4	Background material: writings related to T. C. Chao [Zhao, Zichen] by Winfried Glüer and Sze-kar Wan	
b. 15, f. 5	Background material: writings related to William Hung, Ch'eng Ming-tao, Ch'eng Yi-ch'uan, Wu Leichuan	
b. 15, f. 6	Background material: dissertation by David Kan on "The Impact of the Cultural Revolution on Chinese Higher Education", UCLA	1970
b. 15, f. 7	Background material: writings on Chinese philosophy	
b. 15, f. 8	Background material: writings on Chinese and missions history	
b. 15, f. 9	"Random Reminiscences" by Alan S. Moore Anderson	